

Спосіб перекладу *питальних речень оригіналу* → *питальних речень іншого типу в перекладі* використовується у 5 % прикладів і зумовлений комунікативно-перекладацькими причинами. Прикметно, що можливе також *членування* таких речень у перекладі, щоб конкретизувати надто загальну інформацію з боку суб'єкта.

Засвідчено, що англійські питальні висловлювання перекладаються українською мовою: *квеситивами* (51 % прикладів), *експресивами* (експресивно-забарвленими *інтерогативами*) (15 %), *імперативами* (10 % прикладів), *констативами* (8 % прикладів) та іншими способами.

Отже, одержані результати можна використовувати, вирішуючи практичні проблеми, пов'язані з перекладом в англо-українській площині.

### **Література**

1. Беренштейн П.А. О логической форме вопроса и грамматических средствах его выражения / П.А. Беренштейн, А.Н. Шрам // Ученые записки Калининградского педагогического университета. – Вып. 6. – Калининград, 1959. – С. 189-227.
2. Вихованець І.Р. Нариси з функціонального синтаксису української мови / Іван Романович Вихованець. – К.: Наук. думка, 1992. – 222 с.

**Стоянова Тетяна**

**Державний заклад**

**«Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К. Д. Ушинського»**

**Україна**

## **ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ДОКУМЕНТІВ ЮНЕСКО ІЗ ЗАХИСТУ ПРАВ НА ОСВІТУ**

Стрімкий розвиток міжнародних відносин країн світу зумовлює постійну зміну в існуючих та створення великої кількості нових нормативно-правових документів. Однією з організацій, що займається захистом прав людини на міжнародному рівні є ЮНЕСКО. Особливу увагу ми приділяємо вивченню документів ЮНЕСКО з захисту прав на освіту, оскільки саме освіта є рушійником майбутнього суспільства.

**Об'єктом** дослідження є лінгвістичні особливості документів ЮНЕСКО з захисту прав на освіту.

**Предметом** дослідження є жанрово-стилістична характеристика документів ЮНЕСКО з захисту прав на освіту.

**Метою** дослідження є охарактеризувати лінгвістичні особливості документів ЮНЕСКО з захисту прав на освіту документів.

**Матеріалом** дослідження є документи ЮНЕСКО з питань освіти англійською (загальним об'ємом 88 сторінок) та китайською мовою (загальним об'ємом 86 сторінок).

За Матузовим Н. И. «**нормативно-правовий акт** – це офіційний акт-волевиявлення (рішення) уповноважених суб'єктів права, що встановлює (змінює, скасовує) правові норми з метою регулювання суспільних відносин» [1: 312-313].

В залежності від юридичної чинності акти можна поділити на закони (Конституція, Закон) та підзаконні нормативні акти (накази, постанови, акти тощо) [1: 315-316; 2: 140-141; 3: 281].

Нормативно-правові акти відрізняються від інших видів юридичних актів наступними ознаками: нормативний акт містить загальнообов'язкові правила поведінки (норми); його вимоги стосуються всіх суб'єктів; регулює певний вид суспільних відносин; діє тривалий час й не вичерпує себе фактами застосування [3: 279].

До основних нормативно-правових актів, що приймаються ЮНЕСКО належать конвенції, декларації, протоколи, резолюції, рішення тощо.

У подальших розвідках планується провести аналіз жанрово-стилістичних особливостей перекладу англійських документів ЮНЕСКО з питань освіти китайською мовою.

### **Література**

1. Скакун О. Ф. Теорія держави і права: Підручник / Пер. з рос. — Харків: Консум, 2001. — 656 с.
2. Матузов Н. И., Малько А. В. Теория государства и права: Учебник / Н. И. Матузов, А. В. Малько. — М: Юрист, 2004. — 245 с.

3. Підручник для студентів юридичних вищих навчальних закладів / М. В. Цвік, О. В. Петришин, Л. В. Авраменко та ін.; За ред. д-ра юрид. наук, проф., акад. АПрН України М. В. Цвіка, д-ра юрид. наук, проф., акад. АПрН України О. В. Петришина. — Харків: Право, 2009. — 584 с.

**Мустафа Явуз**

**Державний заклад «Південноукраїнський національний  
педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»**

**Туреччина**

**Тетяна Камишенцева**

**Державний заклад «Південноукраїнський національний  
педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»**

**Україна**

## **OSMANLI İMPERATLUĞU SONRASI YENİ TÜRKİYE CUMHURİYETİ DÖNEMİ EDEBİYATI VE OKUMA**

Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı terimi Türk edebiyatının 1923 yılından sonrasını ifade eder. Bu dönem edebiyatının önde gelen kalemlerinin çoğu şöhretlerini II. Meşrutiyet'te yapmış, Osmanlı Devleti'nin yıkılışı, yeni devletin kuruluşunun şahidi olan şahsiyetlerdir. Onlar, Millî Mücadele'de Ankara'yı desteklemiş, bir kısmı bizzat savaşın içinde bulunmuş, dönemin çetin şartlarını yaşamış, aydın-halk birleşmesini sağlamışlardır.

Cumhuriyeti gerçekleştiren Atatürk, Türk aydınlarının nice zamandır bekledikleri güçlü önderdir, halk ve edebiyatçılar, onu aynı zamanda bir destan kahramanı olarak görürler. Bunun sebebi Türkçülük akımını keşfedip yeniden işlediği ve Millî Mücadele ile birleştirdiği destanlardır. O, yaptığına inanan ve tuttuğu yolda yılmayacak azimli insan özleminin bir örneği olarak Namık Kemal'den beri özlenen insandır. Gazi Mustafa Kemal Atatürk için, Cumhuriyet döneminde bir kısmı edebî, bir kısmı sosyolojik ve psikolojik bakımdan çok önemli nice eser yazılmıştır.